L. 10.961/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 22e november 1969 door de Minister van Nationale Opvoeding verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit houdende organiek reglement van het hoger instituut voor vertalers en tolken van het Rijksuniversitair Centrum te Antwerpen", zoals dit werd vervolledigd bij brief van 19 februari 1971 van de Minister, heeft de 26e februari 1971 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Education nationale, le 22 novembre 1969, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal portant règlement organique de l'institut supérieur de traducteurs et interprètes du Centre universitaire de l'Etat à Anvers , ainsi qu'il a été complété par lettre du Ministre du 19 février 1971, a donné le 26 février 1971 l'avis suivant :

Algemene opmerking.

Het ontwerp-besluit stelt het organiek reglement vast van het hoger instituut voor vertalers en tolken van het Rijksuniversitair Centrum te Antwerpen.

Doordat het ontwerp-besluit uitsluitend betrekking heeft op het Nederlands taalgebied, is het enkel in de Nederlandse taal gesteld. Overeenkomstig artikel 56, vijfde lid, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken zal het besluit enkel het voorwerp mogen zijn van een gewone vermelding in het Belgisch Staatsblad.

De Koning dient daarenboven vast te stellen hoe het besluit op een andere wijze en volledig zal worden bekendgemaakt. Mocht hij echter de mening toegedaan zijn dat het belang van het besluit de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad vereist, dan zal het besluit, naar de voorschriften van artikel 56, vierde lid, van voormelde gecoördineerde wetten, in de twee talen moeten worden gesteld.

Aanhef.

De verschillende wetten die in de aanhef zijn aangegeven, zijn niet altijd met hun juiste datum aangehaald; soms dienen ze te worden aangevuld met de wijzigingswetten.

Voorgesteld wordt enkel die wetten aan te halen die de wettige grondslag vormen van het ontworpen besluit, te weten :

.../...

"Gelet op de wet van 28 april 1953 betreffende de inrichting van het universitair onderwijs door de Staat, inzonderheid op artikel 4, § 2, gewijzigd bij de wet van 9 april 1965;

Gelet op de wetten op het technisch onderwijs, gecoördineerd op 30 april 1957, gewijzigd bij de wetten van 1 maart 1958, 29 mei 1959 en 30 juli 1963, bij het koninklijk besluit van 29 augustus 1966 en bij het koninklijk besluit nr. 36 van 20 juli 1967;

Gelet op de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut der personeelsleden van het Rijksonderwijs, gewijzigd bij de wetten van 31 maart 1967 en 6 juli 1970;

Gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, inzonderheid op artikel 56, tweede lid;".

*

* *

Het ontworpen reglement is praktisch volledig ontleend aan het koninklijk besluit van 23 oktober 1967 houdende het algemeen reglement voor de Rijksuniversiteiten en de Rijksuniversitaire Centra. Hierdoor komt een eenvormige regeling tot stand voor gans het Rijksuniversitair Centrum te Antwerpen.

Alhoewel deze verantwoording niet moet worden aangegeven in de aanhef, toch kan niet worden ontkend dat hierdoor de structuur van het instituut ten zeerste verantwoord is.

.../...

De verwijzing naar het advies van de raad van beheer is daarentegen moeilijk te aanvaarden om reden dat dit advies noch wettig vereist noch dienstig is.

*
* *

Ontleding der artikelen.

Artikel 1.

Voor een betere omschrijving van de doelstelling van het instituut wordt volgende lezing aanbevolen :

"Artikel 1.-

Het onderwijs, verstrekt aan het hoger instituut voor vertalers en tolken van het Rijksuniversitair Centrum te Antwerpen, hierna genoemd het instituut, omvat de stof die beantwoordt aan de eisen, gesteld door de voorbereiding voor het behalen van de diploma's van kandidaat-vertaler, van licentiaat-vertaler en van licentiaat-tolk".

Artikel 5.

Ten einde een eenvormige terminologie te behouden in gans het ontwerp vervange men de woorden "theoretische en praktische lessen" door "cursussen, werkzaamheden en oefeningen".

.../...

Artikel 6.

Voor een betere lezing van dit artikel wordt volgende lezing aanbevolen :

"Artikel 6.-

De rector publiceert vóór 1 oktober van ieder jaar de lesrooster van de in artikel 5 bedoelde cursussen, werkzaamheden en oefeningen".

Artikel 8.

De woorden "bevoegd instituut" vervange men door "de raad van het instituut".

Artikel 10.

Men vervange de woorden "deelnemen aan het examen van" door "het examen afnemen van".

Artikel 12.

Volgende lezing wordt aanbevolen :

"Artikel 12.-

De examens zijn openbaar en worden door de rector ten minste acht dagen vooraf aangekondigd".

Artikel 16.

In het tweede lid vervange men het woord "betrekkelijke" door "gewone".

.../...

Artikel 17.

In het 2° is de verwijzing naar artikel 4, 1°, blijkbaar foutief. Men moet lezen : "artikel 18, 1°".

Onder 8° wordt de rector verantwoordelijk gesteld voor de uitvoering van de beslissingen van de Minister of van de raad van beheer.

Waarin die verantwoordelijkheid nu juist bestaat, kan niet worden aangeduid, wanneer rekening wordt gehouden met het bepaalde sub 2° dat de rector belast met de uitvoering van de beslissingen van de raad van beheer.

Het ware raadzaam het bepaalde onder 8° weg te laten en het 2° te stellen als volgt :

"2° voert, onder voorbehoud van artikel 18, 1°, de beslissingen uit van de Minister en van de raad van beheer".

Zoals in het organiek reglement van de Rijksuniversiteiten, kan de bevoegdheid van de rector nog worden aangevuld met de volgende opdracht die best in het 8° kan worden aangeduid als volgt :

"8° waakt over de naleving van de bepalingen van artikel 7".

Artikel 18.

In 1° leze men "artikel 20, 1°" in plaats van "artikel 6, 1°".

.../...

Artikel 19.

Men vervange de woorden "machtiging verlenen" door "hun bevoegdheden overdragen".

Blijkbaar moet worden gelezen "bepaald in 3° en 6°" in plaats van "bepaald in 3° en 7°".

Artikel 20.

Het 1° en 2° zijn letterlijk ontleend aan artikel 6 van het organiek reglement van de school voor internationale tolken van het Rijksuniversitair Centrum te Bergen (koninklijk besluit van 4 augustus 1967).

Betreffende het 3°, dat eveneens was opgenomen in het ontwerp van voormeld besluit, had de Raad van State de volgende opmerking gemaakt :

"In zijn advies van 25 september 1953 (L. 3843/2) over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende algemeen reglement voor de Rijksuniversiteiten" had de Raad van State reeds laten opmerken dat deze bepaling geen rechtsgrond kan vinden dan in het laatste lid van artikel 18 van de wet van 28 april 1953.

Ofschoon uit de memorie van toelichting blijkt, zo vervolgt de Raad van State, dat de term "bevoegdheden van bijkomende aard" vrij ruim moet worden opgevat, is nochtans de vraag gewettigd of die term wel zo ruim is dat de Koning het aan de raad van beheer mag overlaten, de huishoudelijke reglementen van de universiteiten vast te stellen".

.../...

Deze opmerking blijft haar volle waarde bewaren,des te meer daar het hier gaat om het reglement van orde van het instituut dat het statuut van een technische school heeft.

Artikel 30.

Blijkbaar moet worden gelezen "bij artikel 29" in plaats van "bij artikel 27".

Artikel 35.

De statutaire voorschriften van het onderwijzend personeel vinden hun rechtsgrond in artikel 1 van de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut der personeelsleden van het Rijksonderwijs.

Het is op grond van deze wettelijke bepaling dat bij besluit van 4 augustus 1967 de Koning het statuut van het onderwijzend personeel van de school voor internationale tolken van het Rijksuniversitair Centrum te Bergen heeft uitgevaardigd.

Bij vergelijking van het statuut van het onderwijzend personeel van deze school met het huidig ontwerp-statuut, zo dient te worden vastgesteld dat de cumulatie van bijbetrekkingen niet geregeld is in het koninklijk besluit van 4 augustus 1967.

Aldus zal een disparate toestand ontstaan tussen het statuut van de school te Bergen en dit van het instituut van Antwerpen. Doordat beide statuten hun grondslag vinden

.../...

in een en zelfde wetsbepaling, dient er dan ook gezorgd te worden voor een eenvormige uitvoering, tenzij hiervoor een objectieve reden kan worden aangevoerd.

Het zou derhalve aan te raden zijn het koninklijk besluit van 4 augustus 1967 met het bepaalde onder artikel 35 van het ontwerp-besluit aan te vullen.

Artikel 36.

Betreffende het derde geval van plaatsvervanging heeft de Raad van State over het ontwerp van koninklijk besluit houdende het algemeen reglement voor de Rijksuniversiteiten en de Rijksuniversitaire Centra (L. 10.011/1) volgende opmerking gemaakt :

"Ten slotte rijst de vraag of het bepaalde onder tertio wel verantwoord is.

Een strikte toepassing van deze bepaling laat de raad van beheer toe, in de plaatsvervanging te voorzien van een lid van het onderwijzend personeel tegen zijn wil zin, wanneer de raad oordeelt dat in het belang van het onderwijs betrokkene moet vervangen worden in zijn onderwijs. Een dergelijke verregaande toepassing kan niet verleend worden zonder ernstige waarborgen voor de belanghebbende.

Indien het echter in de bedoeling ligt van de Regering de raad te laten beslissen over de redenen die een lid van het onderwijzend personeel inroept om zijn

.../...

onderricht niet te geven, zo geeft het bepaalde onder secundo voldoening en wordt het tertio overbodig en kan het weggelaten worden".

Deze opmerking blijft haar volle waarde bewaren en wordt daarom ook hier hernomen.

Artikel 38.

Dit artikel vindt zijn plaats niet in het hoofdstuk "De plaatsvervangingen". Het zou veeleer moeten worden opgenomen in hoofdstuk II : Cursussen, examens en vakanties.

Artikel 43.

In het voorlaatste lid schrijve men : "gehoord of behoorlijk opgeroepen" in plaats van "gehoord en behoorlijk opgeroepen".

Artikel 45.

De toestand van de leden van het onderwijzend personeel die ingevolge de door de wet van 9 april 1965 bevolen programmawijziging en herstructuratie van het onderwijs al of een gedeelte van hun bevoegdheden hebben verloren, is het voorwerp van artikel 86, § 3, van voornoemde wet.

In de mate dat het ontwerp zich beperkt tot die regeling, is artikel 45 overbodig vermits het hier gaat om een letterlijke herhaling van voormelde wettelijke regeling.

.../...

Indien het echter in de bedoeling ligt van de Regering aan de leden van het onderwijzend personeel hun verkregen toestand te behouden wanneer zij hun ambtsbevoegdheden ingevolge programmawijzigingen of herstructuratie van het onderwijs verliezen, zo kan dergelijke regeling niet langer meer beschouwd worden als een overgangsbepaling en wordt op dit punt afgeweken van de statutaire toestand van het onderwijzend personeel behorend tot het technisch onderwijs, meer bepaaldelijk van het statuut van het onderwijzend personeel van de school voor internationale tolken van het Rijksuniversitair Centrum te Bergen.

Voor een dergelijke regeling vindt het ontwerp geen wettelijke grondslag noch in de wet van 9 april 1966, noch in de wet van 22 juni 1964.

Artikel 46.

Eens te meer wordt hier afgeweken zonder enige objectieve rechtsgrond van het statuut van het onderwijzend personeel van de school voor internationale tolken van het Rijksuniversitair Centrum te Bergen. Anderdeels dient rekening te worden gehouden met de prioriteitsrechten die door de wetten van 3 augustus 1919 en 27 mei 1947 en de wetten betreffende het personeel in Afrika, gecoördineerd op 21 mei 1964, werden erkend.

Artikel 47.

Voorgesteld wordt dit artikel te lezen als volgt :

.../...

"Artikel 47.-

Op het hoger instituut voor vertalers en tolken van het Rijksuniversitair Centrum te Antwerpen zijn niet toepasselijk :

1) het koninklijk besluit van 5 december 1955 tot vaststelling van het organiek reglement der Rijkstechnische scholen;

2) het koninklijk besluit van 29 augustus 1966 betreffende het statuut van sommige categorieën personeelsleden van het Rijksonderwijs;

3) het koninklijk besluit van 22 maart 1969 tot vaststelling van het statuut van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel der inrichtingen ...".

Artikel 49.

Dit artikel, dat een dubbel voorwerp heeft, dient te worden gesplitst als volgt :

"Artikel 49.-

Dit besluit treedt in werking met ingang van het academiejaar 1971-1972, met uitzondering van artikel 45, dat uitwerking heeft op 1 oktober 1967.

Artikel 50.-

Onze Minister van Nationale Opvoeding is belast met de uitvoering van dit besluit".

Observation générale.

L'arrêté en projet fixe le règlement organique du "Hoger Instituut voor vertalers en tolken" du Centre universitaire de l'Etat à Anvers.

Se rapportant exclusivement à la région de langue néerlandaise, il n'est rédigé qu'en néerlandais. Conformément à l'article 56, alinéa 5, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, l'arrêté ne pourra faire l'objet que d'une simple mention au Moniteur belge.

D'autre part, il appartient au Roi de déterminer de quelle autre manière se fera la publication intégrale de l'arrêté. S'il estime que l'intérêt de l'arrêté requiert sa publication au Moniteur belge, le texte devra, conformément à l'article 56, alinéa 4, desdites lois coordonnées, être établi dans les deux langues.

Préambule.

Les diverses lois visées au préambule ne sont pas toujours citées avec leur date exacte ; certaines doivent être complétées par l'indication des lois modificatives.

Il est proposé de ne faire référence qu'à celles des lois seulement qui constituent le fondement légal de l'arrêté en projet, et , partant, d'écrire :

"Gelet op de wet van 28 april 1953 betreffende de inrichting van het universitair onderwijs door de Staat, inzonderheid op artikel 4, § 2, gewijzigd bij de wet van 9 april 1965;

.../...

Gelet op de wetten op het technisch onderwijs , gecoördineerd op 30 april 1957, gewijzigd bij de wetten van 1 maart 1958, 29 mei 1959 en 30 juli 1963, bij het koninklijk besluit van 29 augustus 1966 en bij het koninklijk besluit nr.36 van 20 juli 1967;

Gelet op de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut der personeelsleden van het Rijksonderwijs, gewijzigd bij de wetten van 31 maart 1967 en 6 juli 1970;

Gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken , gecoördineerd op 18 juli 1966, inzonderheid op artikel 56, tweede lid;".

*

* *

Le règlement projeté est quasi entièrement copié sur l'arrêté royal du 23 octobre 1967 portant règlement général des universités et des centres universitaires de l'Etat. Un régime uniforme est ainsi réalisé pour l'ensemble du Centre universitaire de l'Etat à Anvers.

Bien que cette motivation ne doive pas figurer au préambule, il est indéniable que la structure de l'Institut s'en trouve parfaitement justifiée.

On peut malaisément admettre, en revanche, la référence à l'avis du Conseil d'administration, cet avis n'étant ni légalement requis, ni adéquat.

*

* *

..

Examen des articles.

Article 1er.

La rédaction suivante, qui définit l'objet de l'Institut de manière plus précise, est recommandée pour cet article :

"Artikel 1.-

Het onderwijs, verstrekt aan het hoger instituut voor vertalers en tolken van het Rijksuniversitair Centrum te Antwerpen, hierna genoemd het instituut, omvat de stof die beantwoordt aan de eisen, gesteld door de voorbereiding voor het behalen van de diploma's van kandidaat-vertaler, van licentiaat-vertaler en van licentiaat-tolk".

Article 5.

Par souci de l'unité de la terminologie, il convient de substituer partout dans le projet aux mots "theoretische en praktische lessen" les mots "cursussen, werkzaamheden en oefeningen".

Article 6.

La rédaction suivante est suggérée pour cet article:

"Artikel 6.-

De rector publiceert vóór 1 oktober van ieder jaar de lesrooster van de in artikel 5 bedoelde cursussen, werkzaamheden en oefeningen".

Article 8.

Il convient de remplacer les mots "bevoegd instituut" par "de raad van het instituut".

.../...

Article 10.

Il y a lieu de substituer aux mots "deelnemen aan het examen van ... " les mots "het examen afnemen van ".

Article 12.

La rédaction suivante est suggérée :

"Artikel 12.-

De examens zijn openbaar en worden door de rector ten minste acht dagen vooraf aangekondigd".

Article 16.

A l'alinéa 2, il convient d'écrire "gewone" au lieu de "betrekkelijke".

Article 17.

La référence que le 2° fait à l'article 4, 1°, semble erronée. Il faut lire : "artikel 18, 1°".

La disposition du 8° rend le recteur responsable de l'exécution des décisions du Ministre ou du conseil d'administration.

Or, on n'aperçoit pas en quoi cette responsabilité peut exactement consister, eu égard à la disposition du 2°, qui charge le recteur de l'exécution des décisions du conseil d'administration.

.../...

Il est recommandé de supprimer la disposition du 8° et de rédiger le 2° comme suit :

"2° voert, onder voorbehoud van artikel 18, 1°, de beslissingen uit van de Minister en van de raad van beheer".

Comme le règlement organique des universités de l'Etat, l'énumération des attributions du recteur pourrait être complétée par la mission suivante, qui pourrait faire l'objet du 8°, rédigé en ces termes :

"8°. waakt over de naleving van de bepalingen van artikel 7".

Article 18.

Au 1°, il faut lire "artikel 20, 1°" au lieu de "artikel 6, 1°".

Article 19.

Aux mots "machtiging verlenen" on substituera les mots "hun bevoegdheden overdragen".

Il semble qu'il faille lire "bepaald in 3° et 6°" au lieu de "bepaald in 3° en 7°".

Article 20.

Les 1° et 2° sont textuellement reproduits de l'article 6 du règlement organique de l'école d'interprètes internationaux du Centre universitaire de l'Etat à Mons (arrêté royal du 4 août 1967).

.../...

Au sujet du 3°, qui figurait aussi dans le projet d'arrêté précité, le Conseil d'Etat avait relevé :

"Dans son avis du 25 septembre 1953 (L.3843/2) relatif à un projet d'arrêté royal "portant le règlement général des universités de l'Etat", le Conseil d'Etat fit déjà observer que cette disposition ne pouvait trouver un fondement légal que dans le dernier alinéa de l'article 18 de la loi du 28 avril 1953."

Il ajoutait:"Bien qu'il résulte de l'exposé des motifs que l'expression "attributions accessoires" doive être assez largement comprise, on peut néanmoins se demander si elle va jusqu'à permettre au Roi d'abandonner au conseil d'administration le soin d'arrêter les règlements intérieurs de l'université".

Cette observation garde toute sa pertinence, d'autant plus qu'il s'agit en l'espèce d'un institut qui a le statut d'une école technique.

Article 30.

Il semble qu'il faille lire "bij artikel 29" au lieu de "bij artikel 27".

Article 35.

Les dispositions statutaires relatives au personnel enseignant trouvent leur fondement légal dans l'article 1er de la loi du 22 juin 1964 relative au statut des membres du personnel enseignant de l'enseignement de l'Etat.

.../...

C'est sur le fondement de cette disposition légale que , par arrêté du 4 août 1967, le Roi a édicté le statut du personnel enseignant de l'école d'interprètes internationaux du Centre universitaire de l'Etat à Mons.

Une comparaison du statut du personnel enseignant de cette école avec le présent projet de statut montre que l'arrêté royal du 4 août 1967 n'a pas réglé le cumul de fonctions accessoires.

Il s'ensuivra une disparité entre le statut de l'école de Mons et celui de l'institut d'Anvers. Ces statuts trouvant tous deux leur fondement dans la même disposition légale, il importe de veiller à une exécution uniforme, à moins qu'un motif objectif ne justifie une dérogation.

En conséquence, l'arrêté royal du 4 août 1967 serait avantageusement complété par une disposition analogue à celle de l'article 35 de l'arrêté en projet.

Article 36.

Concernant le troisième cas de suppléance, le Conseil d'Etat a fait observer dans son avis sur le projet d'arrêté royal portant règlement général des universités et des centres universitaires de l'Etat (L. 10.011/1) :

"Enfin, la question se pose de savoir si la disposition du tertio se justifie.

Une stricte application de cette disposition autorise le conseil d'administration à pourvoir au remplacement d'un membre du personnel enseignant contre la volonté de celui-ci, si le conseil estime qu'un tel remplacement

.../...

s'indique dans l'intérêt de l'enseignement. Une application aussi rigoureuse ne saurait se concevoir sans garanties sérieuses pour l'intéressé.

Si toutefois l'intention du Gouvernement est de laisser au conseil d'administration le soin d'apprécier les motifs que le membre du personnel enseignant invoque pour ne pas donner son cours, la disposition qui figure au secondo suffit et le tertio peut être supprimé".

Cette observation garde toute sa pertinence et est donc rappelée ici.

Article 38.

Cet article n'est pas à sa place au chapitre "De plaatsvervangingen", et devrait figurer plutôt au chapitre II : "Cursussen, examens en vakanties".

Article 43.

A l'avant-dernier alinéa, il convient d'écrire "gehoord of behoorlijk opgeroepen" au lieu de "gehoord en behoorlijk opgeroepen".

Article 45.

La situation des membres du personnel enseignant qui sont privés de tout ou partie de leurs attributions du fait de la modification du programme et de la restructuration de l'enseignement décidées par la loi du 9 avril 1965 est réglée à l'article 86, § 3, de cette loi.

Dans la mesure où il s'en tient à cette réglementation, l'article 45 est superflu, étant la reproduction littérale de la disposition légale précitée.

Si, toutefois, il entrait dans les intentions du Gouvernement de conserver aux membres du personnel enseignant le bénéfice de la situation acquise au moment où ils seront privés de leurs attributions à la suite de la modification du programme ou de restructuration de l'enseignement , cette mesure ne pourrait plus être considérée comme une disposition transitoire mais s'écarterait, sur ce point , de la situation statutaire du personnel enseignant de l'enseignement technique, plus particulièrement du statut du personnel enseignant de l'école d'interprètes internationaux du Centre universitaire de l'Etat à Mons.

Pareil régime ne trouve de fondement légal ni dans la loi du 9 avril 1966 , ni dans celle du 22 juin 1964.

Article 46.

Ici encore, le projet s'écarte, sans fondement objectif, du statut du personnel enseignant de l'école d'interprètes internationaux du Centre universitaire de l'Etat à Mons. D'autre part, il importe de tenir compte des droits de priorité reconnus par les lois des 3 août 191[illegible] 27 mai 1947 et par les lois relatives au personnel d'Afrique, coordonnées le 21 mai 1964.

.../..

Article 47.

Il est suggéré de rédiger cet article comme suit :

"Artikel 47.-

Op het hoger instituut voor vertalers en tolken van het Rijksuniversitair Centrum te Antwerpen zijn niet toepasselijk :

1)het koninklijk besluit van 5 december 1955 tot vaststelling van het organiek reglement der Rijkstechnische scholen;

2)het koninklijk besluit van 29 augustus 1966 betreffende het statuut van sommige categorieën personeelsleden van het Rijksonderwijs;

3)het koninklijk besluit van 22 maart 1969 tot vaststelling van het statuut van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel der inrichtingen ... ".

Article 49.

Participant de deux ordres d'idées différents, cet article devrait être scindé comme suit :

"Artikel 49.

Dit besluit treedt in werking met ingang van het academiejaar 1971-1972, met uitzondering van artikel 45, dat uitwerking heeft op 1 oktober 1967.

Artikel 50.

Onze Minister van Nationale Opvoeding is belast met de uitvoering van dit besluit".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
Messieurs : président du Conseil d'Etat,

H. BUCH, staatsraden,
H. ADRIAENS, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. DE MEYER, assesseurs de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. ADRIAENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. A. VANDER STICHELE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. ADRIAENS.
Le rapport a été présenté par M. A. VANDER STICHELE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M. JACQUEMIJN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.